

## 監訳者 宮本寿代先生からのメッセージ

### 翻訳者

お茶の水女子大学大学院 理学研究科数学専攻修了  
その後、システムエンジニアとして大手企業に勤務

### 翻訳書として

『メンデレーエフ 元素の謎を解く』

『ニコラ・テスラ 秘密の告白 世界システム=私の履歴書

フリーエネルギー=真空中の宇宙』

など



今回のワークショップで取り組む作品は、スカーフの「新しい使い方」を紹介する DVD とブックレットのセットです。新しい使い方といっても、結び方や巻き方や畳み方ではありません。スカーフを使いながら子どもたちの言葉の発達を促し、表現力を伸ばす方法の紹介です。まずはスカーフを取り出してみせ、子どもたちに渡します。色や形について問いかけたりしながら興味を惹きつけます。それから、スカーフをボートやヘビに見立てて動かす、スカーフを身につけて体を動かす、といったさまざまな運動を一緒に行ないます。最後はきちんとスカーフをしまうところまで教えます。DVD では、実際にどのように子どもたちを導いていくのか、その様子を映像で見られるようになっていきますし、ブックレットでは、それぞれのアクティビティについてポイントを説明しています。

子どもたちの教育のためだけでなく、教える側の大人もきっと、子どもたちとのコミュニケーションを深め、楽しむことができるでしょう。

この DVD、そしてブックレットを作成した著者は英語教師として世界的に認められた資格 (CELTA) を持っています。幼児教育にも携わっていて、音楽に合わせた運動を子どもたちに教えるインストラクターの経験もあります。また、これまでも音楽と体の動きを組み合わせた運動の教師向け手引書を出版しています。本作品は、子どもたちの運動スキルの向上や形に対する考え方の発達など、教育面での効果にも配慮されたものといえるでしょう。

今回のワークショップでは、ブックレットを翻訳するのに加えて、DVD に字幕をつけます。まずは音声を聴き取って英文を書きだすところから始めましょう。そして、一画面のあいだに読み取れる文章量で的確に解説するという、映像翻訳特有のテクニックも勉強し、身につけていきましょう。書籍を翻訳するのとは、また違う体験です。でも、長く難しい映画の翻訳ではありませんから、ご興味をお持ちの方にはお勧めです。

お子様やお孫さんのいらっしゃる方、教育に関心をお持ちの方、字幕の翻訳に挑戦してみたい方など、広くみなさまのご応募をお待ちしております。